

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.6

Роль компрессии и декомпрессии в процессе прагматической адаптации в синхронном переводе

Э. Р. Ганеева*, А. А. Батюк

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации
Россия, 125167 г. Москва, пр. Ленинградский, д. 49/2.*

**Email: ellevira.ganeeva@gmail.com*

Синхронный перевод остается прерогативой переводчика-человека, поскольку предлагает не только передачу лингвистических элементов, а в первую очередь смысловой составляющей исходного сообщения, которое необходимо преобразовать в процессе прагматической адаптации для целевой аудитории. Стратегии компрессии и декомпрессии как инструменты прагматической адаптации играют ключевую роль, поскольку позволяют обеспечить эффективную коммуникацию, что особенно важно на международных мероприятиях. В статье приводятся результаты исследования синхронного перевода панельной сессии с русского на английский язык в рамках «Российской энергетической недели».

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, переводоведение, синхронный перевод, прагматическая адаптация, компрессия, декомпрессия.

Введение

Несмотря на стремительное развитие современных технологий, синхронный перевод, выполненный человеком, по-прежнему остается неотъемлемой частью межкультурной коммуникации. Крупные мероприятия и встречи глав государств не обходятся без работы синхронных переводчиков, которые обеспечивают качественный перевод с учетом контекста и требований участников коммуникации, то есть осуществляют прагматическую адаптацию.

Большой вклад в изучение синхронного перевода сделал Г. В. Чернов. В его представлении синхронный перевод – это «такой вид устного перевода текста на слух в условиях дефицита времени, при котором речь на ПЯ порождается одновременно (или почти одновременно) с восприятием речи на ИЯ» [1]. В данной трактовке во главу угла ставится проблема дефицита времени, которая определяет многие переводческие решения, в том числе прагматическую адаптацию сообщения с помощью компрессии.

На современном этапе развития переводоведения вопросами синхронного перевода занимаются такие ученые, как И. В. Гурин, В. М. Илюхин, М. Э. Конурбаев, И. В. По-

луян, В. В. Сдобников, И. Н. Ремхе и др. М. Э. Конурбаев выделяет парадокс устного перевода, который заключается в том, что «полученный на выходе коммуникативный продукт в устной переводческой деятельности отличается от исходного – и часто очень существенно – по своим стилистическим, композиционным и даже содержательным характеристикам, что не нарушает коммуникативные процессы, которые данная деятельность обслуживает» [2]. Таким образом, именно благодаря прагматической адаптации синхронный переводчик обеспечивает понимание реципиентами исходного сообщения, несмотря на все сложности и ограничения синхронного перевода.

Компрессия и декомпрессия как инструменты прагматической адаптации

В. Н. Комиссаров считает, что прагматика текста перевода проявляется «в нацеленности переводчика достигнуть желаемого воздействия на реципиента, либо воспроизводя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его» [3]. В своей работе он также раскрывает четыре вида прагматической адаптации. Выбор переводчиком одной из них зависит от цели, которую он преследует в процессе своей деятельности.

Синхронному переводчику часто приходится работать с неподготовленной заранее, т.е. спонтанной речью, которая может быть полна оговорок, логических погрешностей, малозначимых слов и повторов. В данном случае наиболее рационально использование такого приема, как компрессия, для обеспечения синхронного перевода с наименьшим отставанием от говорящего и для передачи информации, релевантной для определенной аудитории.

Я. И. Рецкер отмечал, что в процессе компрессии «преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова, большей частью сложного, до синтагмы, а порой и целого предложения» [4]. Идея о преобразовании внутренней формы исходного сообщения очень точно описывает процесс компрессии, когда переводчик переходит от лингвистического уровня к когнитивному.

Так, М. Э. Конурбаев и Э. Р. Ганеева подчеркивают, что компрессия по своей природе – это не просто прием по сокращению количества лингвистических единиц, а «когнитивное преобразование понятий переводчиком смыслов в прагматически эквивалентную форму выражения, которая передает когнитивную сущность речи говорящего в установленное для акта коммуникации время с учетом стилистических особенностей, модальности и актуального членения оригинала» [2].

Очевидно, что прагматический аспект переводческой деятельности тесно связан с экстралингвистическими знаниями. В этом случае переводчик обращается к противоположной стратегии – декомпрессии. В своей работе В. М. Илюхин указывает, что данная стратегия осуществляется путем добавления небольшого, но емкого примечания к переводу исходного текста [5].

Результаты исследования компрессии и декомпрессии как приемов прагматической адаптации

В качестве практического материала для исследования была выбрана панельная сессия, проходившая в рамках Российской энергетической недели 2023 г. Данный выбор обусловлен актуальностью как самого форума, так и темы дискуссии. Согласно официальному сайту РОСКОНГРЕССа¹, «Российская энергетическая неделя» является одной из крупнейших международных площадок, куда приезжают не только главы стран, руководители крупнейших энергетических компаний, но и ученые, эксперты, представители бизнеса и организаций.

В результате исследования были выявлены 184 случая прагматической адаптации исходного текста, из них стратегией компрессии переводчик воспользовался 32 раза, а декомпрессией – 20 раз.

Для целей исследования за основу была взята классификация В. Н. Комиссарова, который выделяет четыре вида прагматической адаптации [3]. Первый вид адаптации предполагает введение или опущение дополнительной информации в целях соответствия текста перевода фоновым знаниям реципиентов о географических и культурно-бытовых реалиях страны [3]. Основной аудиторией являлись россияне, чья деятельность связана с угольной промышленностью, а значит они владеют необходимыми знаниями, терминами и аббревиатурами в данной отрасли. Задачей переводчиков было адаптировать речь спикеров на английский язык, чтобы она была доступна делегатам из Венесуэлы, Саудовской Аравии, Китая, Вьетнама, Турции, Ирана, Ирака.

Рассмотрим примеры использования стратегии компрессии в рамках первого вида адаптации. Очень часто не только при синхронном, но и в других видах перевода возникает проблема: иностранцам в большинстве случаев непонятен смысл присваивания отчества, к тому же в некоторых случаях его легко спутать с фамилией. По этой причине при переводе с русского языка на английский эта часть имени опускается. Всего в ходе анализа панельной сессии было выявлено 5 случаев сокращения русских имен в процессе прагматической адаптации.

И я сейчас как раз хотел бы предоставить слово руководителю федерального агентства по недропользованию Евгению Геннадьевичу Петрову. – And I would like to give the floor to the head of the federal agency for the use of mineral resources – Evgeniy Petrov.

В нашем мероприятии участвует заместитель руководителя Санкт-петербургской международной товарно-сырьевой биржи, Антон Сергеевич Карпов. – We are joined by deputy head of Saint-Petersburg international mercantile exchange, mister Karpov.

¹ РЭН. URL: <https://roscongress.org/events/rossiyskaya-energeticheskaya-nedelya-2023/about/>

Частью фоновых знаний являются также географические представления. Американская ученоя Джосефина Келли в своей статье подробно объясняет, на какие части делится Великобритания. Отмечается, что Соединенное Королевство Великобритании делится на административные регионы Англию, Шотландию, Уэльс и Северную Ирландию, а они в свою очередь на графства [6]. Территория Российской Федерации поделена на края, республики, области, города федерального значения и т.д. Таким образом, система административного устройства этих двух стран отличается, что отражается в языке и влияет на перевод. При анализе был выявлен следующий пример адаптации текста с учетом экстралингвистической информации.

Также на Кузбассе силы эксплуатирующих организаций уже заложен так скажем первый камень. - And the first corner stone has been laid ... in ... implementing such projects where the number of all people...

В данной ситуации переводчик принял решение опустить информацию о точном месте реализации указанных проектов, т.е. применил стратегию компрессии. При анализе речи переводчика было отмечено, что он задумался в момент перевода отрывка этого высказывания. Перед ним стояла задача оценить прагматичность перевода точного географического названия, о котором говорит спикер. Эта ситуация осложнилась тем, что оратор использовал сокращение Кузбасс, которое расшифровывается как Кузнецкий бассейн, расположенный в Кемеровской области. Примечательно, что с 2019 г. по указу главы государства данного региона Кузбасс признан официальным названием для Кемеровской области [7]. Неизвестно, знал ли переводчик об этом изменении или нет, но иностранным участникам могло быть непонятно, о каком регионе идет речь. Если бы синхронист попытался привести дополнительную, поясняющую информацию, то есть воспользоваться стратегией декомпрессии, в данном случае это не послужило бы целям прагматической адаптации, так как иностранцы, вероятно, не обладают знаниями об этом угольном месторождении.

Следующий вид прагматической адаптации применяется при необходимости оказать на реципиента определенное эмоциональное воздействие. Ключевой момент в том, что язык содержит в себе понятия, которые обозначают предметы или явления, имеющие особое значение для носителей именно этого языка. В большинстве случаев этот вид адаптации предполагает добавление информации, однако переводчик может сокращать текст исходного сообщения, если его автор злоупотребляет лексикой, не релевантной для данной ситуации. Анализ синхронного перевода дискуссии показал, что ни спикеры, ни переводчики не употребляли слова, имеющие привязку к русской культуре. Это обусловлено ситуацией, в которой они находятся. Обсуждение угольной промышленности на международном уровне не предполагает использование лексики, содержащей особенности одной конкретной культуры.

Стратегия компрессии также используется при третьем виде прагматической адаптации. При необходимости перевода названий литературных произведений, фильмов, ТВ-передач и аббревиатур, синхронист принимает решение либо использовать эквивалент, если он имеется в языке перевода, либо перевести дословно, либо не переводить его совсем и исключить при переводе [3]. При анализе отрывка панельной дискуссии прием компрессии аббревиатуры был выявлен только один раз.

... это и горнодобывающие компании, Ростехнадзор, множество комитетов союзов и ассоциаций, технологическая платформа ТПИ. - ... includes coal, mining companies, Rostekhnadzor and of course the federal agency of technical platform.

В данном примере очевидно, что переводчик не стал пояснять для иностранной аудитории, какая именно технологическая платформа имеется в виду. Так как тематикой является угольная промышленность, то скорее всего под аббревиатурой ТПИ спикер имел в виду *твердые полезные ископаемые*. Однако ни в одном словаре сокращений русского языка подобная расшифровка не закреплена за данной аббревиатурой. При этом в научных трудах под названием «Технологические платформы и инновационные кластеры: вместе или порознь?» И. Дежиной отмечается, что ТПИ используется в качестве официального названия для технологической платформы с 2012 г. [8]. Можно предположить, что сокращенное название для технологической платформы известно узкому кругу лиц. Работа переводчика осложнилась тем, что английский дословный эквивалент *твердых полезных ископаемых* не совпадает по количеству слов с английским вариантом, который звучит как *solid minerals*². Таким образом, чтобы не приводить реципиентов в недоумение, синхронист принял решение адаптировать исходное сообщение, воспользовавшись компрессией.

Таким образом, первый вид прагматической адаптации был наиболее распространенным и предполагает применение компрессии. Всего зафиксировано 19 примеров. Третий вид адаптации был на втором месте по количеству использования компрессии в исследуемом отрывке. Отсутствие примеров компрессии по второму виду обусловлено официальным статусом мероприятия. Спикерам не приходилось эмоционально воздействовать на аудиторию, поэтому переводчики не пользовались данной стратегией. Примеры четвертого вида прагматической адаптации также не были обнаружены в переводе панельной сессии, так как уровень мероприятия не позволяет профессиональным переводчикам-синхронистам выполнять «экстрапереводческие» задачи.

² Oxford dictionary / под ред. J. A. Simpson [Электронный ресурс] // URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/climate>, дата обращения: 30.11.23.

Поскольку синхронный переводчик работает в условиях ограниченного времени, когда при этом ему еще необходимо максимально точно передать смысл исходного сообщения, то вполне закономерно, что стратегия декомпрессии встречается реже, чем компрессии. В ходе нашего исследования было установлено всего 20 случаев использования декомпрессии. Обуславливается это тем, что при декомпрессии переводчик добавляет нужную информацию для адекватности перевода. При этом количество времени по-прежнему ограничено, чтобы услышать и перевести уже следующее предложение спикера. Все четыре вида прагматической адаптации, предложенные В. Н. Комиссаровым, обычно предполагают введение переводчиком новых сведений, тем самым восполняя недостающие фоновые знания аудитории о культурно-бытовых реалиях.

Так, в результате анализа было выявлено 4 случая декомпрессии.

Академия горных наук была создана 30 лет назад указом Черномырдина. – Our academy of mining sciences was established 30 years ago, following the decree by Chernomyrdin prime minister at that time.

В данной ситуации переводчику понадобилось расширить предложение с целью пояснить для иностранных слушателей упоминаемое имя. Примечательно, что синхронист решил добавить пояснительную информацию, сказав *prime minister at that time*. Важно отметить, что в отношении органов государственной власти РФ должность премьер-министра отсутствует. Согласно Конституции РФ главой Правительства РФ является Председатель Правительства. Соединенное Королевство Великобритании по форме правления является конституционной монархией, следовательно, кабинет министров является центральным органом власти. Главу правительства, премьер-министра, по значимости для населения страны можно приравнять к посту Президента РФ [9].

Тем не менее, понятие *премьер-министр* в русском языке существует. В русском толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой³ предлагается следующее значение: «в ряде государств: глава правительства, кабинета министров». В английском словаре Cambridge Dictionary⁴ дано такое значение понятия *prime minister: the leader of an elected government in some countries*. Можно сделать вывод, что переводчиком было принято решение адаптировать оригинал высказывания с помощью стратегии декомпрессии.

Во втором случае происходит адаптация текста, когда оратор применяет специализированную лексику, как это видно в следующем примере:

³ Словарь русского языка / под ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [Электронный ресурс] // URL: <https://slovarozhegova.ru/?ysclid=lp14iyiyve59077651>

⁴ Cambridge dictionary / под ред. Kate Woodford [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/coal>, дата обращения: 30.11.23.

... тем самым создавая себе препоны в торговле вместо того, чтобы правильно иметь взаимосвязь между всеми угольными компаниями. – *We are creating thereby certain restriction and limitations for ourselves where it comes to trading instead of having proper relations with all coal companies.*

В словаре Д. Н. Ушакова⁵ слову *препона* дается следующее определение: «препятствие, помеха». Также отмечается, что это слово относится к книжной лексике и считается устаревшим. В словаре синонимов Н. Абрамова⁶ синонимом слова *препона* является слово *препятствие*. В переводе мы видим формулировку, которая характерна для английского языка, когда синонимичные понятия используются вместе с союзом *и* для стилистической окраски. Первое слово *restriction*, согласно словарю, можно перевести как *ограничение*, причем в определении указано, что это правило или закон, которые могут ограничить действия людей. Второе слово *limitations* переводится следующим образом «ограниченность, скромные возможности», т.е. имеют уже немного другой смысл.

Важным и часто встречающимся видом прагматической адаптации является перевод названий произведений искусства, а также расшифровка аббревиатур и акронимов. При синхронном переводе аббревиатуры часто исключаются из текста в силу нехватки времени для их полного перевода. Однако в ходе данного исследования выявились два случая, когда переводчик расшифровал акроним при переводе на английский язык. К примеру:

Хотелось бы понять, вот, что сейчас Ростехнадзор делает или собирается делать в части профилактики аварий. – Can you tell us more what is the technological oversight authorities are going to do in order to prevent accidents.

Согласно официальному сайту⁷ упомянутой организации, сокращение *Ростехнадзор* расшифровывается следующим образом: Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору. Обратим внимание, что, во-первых, сокращения слов не раскрываются соответствующим образом, за исключением слова *технологический*, которое сокращено до *тех*. Это осложняет задачу переводчика, так как он тратит время на воспроизведение в памяти полного названия организации. Во-вторых, в Великобритании не существует полностью идентичного органа власти. Как отмечается

⁵ Толковый словарь русского языка / под ред. Ушакова Д. Н. [Электронный ресурс] // URL: <https://ushakovdictionary.ru/>

⁶ Словарь синонимов / под ред. Абрамова Н. [Электронный ресурс] // URL: <https://lexicography.online/synonymy/abramov/>

⁷ РОСТЕХНАДЗОР. URL: <http://mos.gosnadzor.ru/>

на официальном сайте Европейского органа по сертификации продукции⁸, в Великобритании осуществляет надзор в различных сферах бизнеса с упором на технические, экологические нормы и правила, касающиеся продукции OPSS (Office for Product Safety and Standards). Тем не менее, перевод слова *Ростехнадзор* как *OPSS* был бы не корректен, потому что эти органы не идентичны, и спикер говорил о России, а значит OPSS не может иметь никакого отношения к предмету дискуссии.

Заметим, что переводчик все же не стал использовать полное название Ростехнадзора, которое звучало бы как *The Federal Service for Environmental, Technological and Nuclear Supervision*. Целесообразно было со стороны переводчика сделать акцент именно на технологической сфере деятельности данного органа, потому что это напрямую связано с угольной промышленностью. При этом он расширил слово *надзор*, содержащееся в сокращении. Переводчик сказал не только *oversight*, что уже означает *надзор*, согласно словарю, но и добавил *authorities*, подчеркнув, что надзор осуществляется органами власти.

В большинстве случаев переводчики добавляли пояснительную информацию для иноязычной аудитории, несмотря на жесткие временные рамки. Применение стратегии декомпрессии оказалось наиболее востребованным при первом виде адаптации. Это можно объяснить тем, что именно географические и культурно-бытовые особенности, имеющие отражение в языке, чаще всего требуют дополнительных пояснений. Таким образом, данная стратегия использовалась 6 раз в рамках данного вида адаптации. В отличие от компрессии, в ходе анализа панельной сессии было найдено 7 примеров стратегии декомпрессии согласно второму виду адаптации. Третий вид адаптации также довольно часто предполагает применение именно декомпрессии, т.к. отправителями текста часто использовались аббревиатуры, акронимы и сокращения. Примеры четвертого вида адаптации не были зафиксированы.

Заключение

Прагматика является неотъемлемой частью не только письменного, но и устного синхронного перевода. Сложность данного вида перевода заключается в дефиците времени и одновременности восприятия речи оратора и осуществлением анализа и трансформации оригинала параллельно с порождением речи на языке перевода. При этом переводчику необходимо преобразовать исходный текст так, чтобы он был максимально понятен реципиентам. Прагматическая адаптация осуществляется разными способами. В инструментарии синхрониста находятся такие незаменимые стратегии, как компрессия и декомпрессия. Компрессия позволяет переводчику сократить оригинал за счет устранения от лишней, повторяющейся или не имеющей существенного значения информации. Декомпрессия, наоборот, предполагает развертывание мысли

⁸ ICQC. URL: <https://www.icqc.eu/ru/certifikacija-ce/nadzornye-organy-velikobritanii>

спикера за счет уточнений и дополнений от самого переводчика. Таким образом, прагматическая адаптация является неотъемлемой частью синхронного перевода, а стратегии компрессии и декомпрессии незаменимыми инструментами для переводчика в процессе адаптации текста.

Литература

1. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. Отношения, 1978. 208 с.
2. Конурбаев М. Э., Ганеева Э. Р. Когнитивные основы речевой компрессии в устном переводе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2024. №2. С. 24–32.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. 3-е изд., стереотип. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
5. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе: дис. канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2001. 223 с.
6. Kelly J. Why is Britain divided into counties. [Электронный ресурс] <https://tovisorga.com/london/why-is-britain-divided-into-counties/?ysclid=lp10bnogmw888212374> (дата обращения 25.11.23).
7. Попов В. Б., Голик А. С., Дружинин А. А. и др. Триста лет истории угольного Кузбасса // Уголь. 2021. №8. С. 84.
8. Дежина И. Г. Технологические платформы и инновационные кластеры: вместе или порознь. М.: изд-во Института Гайдара, 2013. С. 76.
9. Bennister M. The contemporary UK prime minister. When the personal becomes political: Agency, character, personality and celebrity // Asian Journal of Comparative Politics. 2022. P. 3–6.

Статья рекомендована к печати кафедрой иностранных языков и межкультурной коммуникации Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (зав. каф., канд. филол. наук, доц. И. И. Климова).

The Role of Compression and Decompression in Pragmatic Adaptation during Simultaneous Interpretation

E. R. Ganeeva*, A. A. Batyuk

*Financial University under the Government of the Russian Federation
49/2 Leningradsky ave., 125167 Moscow, Russia.*

**Email: ellevira.ganeeva@gmail.com*

Simultaneous interpretation remains the prerogative of the human interpreter, as it presupposes rendering not only linguistic elements, but primarily the semantic component of the original message, which needs to be transformed in the process of pragmatic adaptation for the target audience. Compression and decompression strategies, used as tools of pragmatic adaptation, play a key role as they allow interpreter to provide effective communication, which is especially important at international events. The article presents the results of the research on how many times interpreters have used compression and decompression in the process of pragmatic adaptation in simultaneous interpretation from Russian into English during a panel discussion at the Russian Energy Week.

Keywords: cognitive linguistics, translation studies, simultaneous interpretation, pragmatic adaptation, compression, decompression.